

# 呂律傳音十載情

2001 - 2011



2002 弦音管韻匯愛城



2004 山水秀樂逸遙



2006 豐收鑼鼓音樂會



2007 英苗樂韻播萬千



2008 嶺南嶺北絲竹緣



2009 管弦華輝耀愛城



2010 美樂交融聚愛城

“The Music Carries On”



Presented by the  
Edmonton Chinese Philharmonica  
<http://www.ecp-canada.com>

愛城民樂團 成立十周年音樂會  
Edmonton Chinese Philharmonica  
10th Anniversary Concert



October 22, 2011, Saturday, 7:30 pm 2011年10月22日 星期六 晚上七時半  
Convocation Hall, University of Alberta 亞省大學畢業生聯會禮堂音樂廳



# Congratulation Edmonton Chinese Philharmonica Association on Your 10th Anniversary Concert “The Music Carries On “

To a wonderful musical evening

Wishing all the best in health and wellness to all musicians and guests



## PHYSICAL THERAPY



CLAREVIEW AREA

VICTORIA TRAIL PHYSIOTHERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

**473 - 7665**

#180, 550 Clareview Road • Victoria Trail Shopping Centre

### BALWIN PHYSICAL THERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

\*Customized Foot Orthotics

**472 - 7151**

#202, 12720 - 66 Street (Above the Belvedere Medicentre)

### WHITEMUD REHAB CENTRE

WCB / CRP Authorized Provider

\*Customized Foot Orthotics

**408 - 3115**

#8, 3908 -97 Street • Strathcona Business Park

### BLUE QUILL PHYSICAL THERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

**988 - 2222**

288 Saddleback Road • Blue Quill Shopping Centre

### PHYSICAL THERAPY CENTRE

WCB / CRP Authorized Provider

**440 - 9003**

4225 - 23 Avenue • Daly Grove Shopping Centre

### SPRUCE GROVE

### SUNRISE PHYSICAL THERAPY

**960 - 8711**

#112, 187 Highway 16A • Sunrise Town Square

### CASTLEDOWNS AREA

### DUNLUCE PHYSICAL THERAPY

**472 - 8989**

12112 - 161 Avenue • Dunluce Square Shopping Centre

[www.physicaltherapycentre.com](http://www.physicaltherapycentre.com)



## Edmonton Chinese Philharmonica Association 愛城民樂團

## 愛城民樂團 傳揚中華文化

中華傳統民族音樂，源遠流長、風格獨特，在世界音樂的領域上，有其極特殊和崇高的地位：中華音樂是一國際語言，不受地區語言的限制：它具備中華文化的特色，也散發著東方藝術的魅力。

愛城民樂團是一個非牟利的註冊團體(成立於2001年)，由愛民頓市內一群熱愛民族樂器的演奏者所組成。本團以傳揚中華民族音樂為宗旨，希望通過大家的努力和合作，使中華音樂這一朵文化奇花，能在加拿大一片多元文化的沃土上，大放異彩。

本團的活動範圍，主要是通過演奏和互相學習的形式，達到以下目的：

在過去十年中，加上本次演出，愛城民樂團共舉辦了八次大型主題音樂演奏會：

- (一) 協助慈善機構的籌款和其它活動： (二) 團結對中華音樂有興趣的人仕，成為社群藝術界的一股凝聚力：  
(三) 促進多元文化的交流： (四) 培養年青一代對中華民族音樂的興趣。

在過去九年中，加上本次演出，愛城民樂團共舉辦了七次大型主題音樂演奏會：

2002年十月 「弦音管韻滙愛城」音樂會	2008年十月 「嶺南嶺北絲竹緣」音樂會
2004年六月 「山青水秀樂逍遙」音樂會	2009年十月 「管弦箏輝耀愛城」音樂會
2006年五月 「豐收鑼鼓」音樂會	2010年五月 「美樂交融聚愛城」2010年加拿大愛民頓中樂節- 多場音樂會
2007年六月 「英苗樂韻播萬千」音樂會	2011年十月 「呂律傳音十載情」十週年音樂會

與及經常為各不牟利和各慈善機構參加演出，曾為中華文化中心年宵花市、加拿大國慶日慶祝表演、中國學者聯誼會國慶匯演、各安老院和老人醫院等機構義務演出。

樂團期望能透過音樂，使更多的民樂愛好者，互相認識，共同切磋，交流技藝。

### About the Edmonton Chinese Philharmonica Association

ECPA is non-profit organization in Alberta registered under the Society Acts in the year 2001. Through public performances and continuous education of our members, our Association strives to:

1. Assist charitable and non-profit organizations in their activities and fund raising effects.
2. Unit individuals who are interested in Traditional Chinese music.
3. Promote cultural exchanges between Canada and China and among ethnic groups in Canada.
4. Cultivate the younger generation in their interest in Traditional Chinese Music.

In the past ten years, including the current concert, the Orchestra had given eight major concerts, namely :

Oct 2002 – “String and Wind Instrument” Concert	Oct 2008 – “North Meets South” Concert
June 2004 – “Pristine Scenery” Concert	Oct 2009 – “The Brilliance of Guzheng” Concert
May 2006 – “Harvest Gongs and Drum” Concert	May 2010 – 2010 Edmonton Chinese Music Festival “Bonne Musique” Concert
June 2007 – “Our Young Musicians” Concert	Oct 2011 – “The Music Carries On” – 10 <sup>th</sup> Anniversary Concert

The Orchestra had also performed in many functions being held by charitable and non-profit organizations. The Orchestra helped them in their fund-raising activities and provided entertainments in their many charity events. We look forward to provide the audiences of Edmonton with many year of wonderful traditional and contemporary Chinese music performances. The continuous support from the Government, businesses, music societies and the general public is greatly appreciated. ■

# Message From the Prime Minister of Canada



PRIME MINISTER . PREMIER MINISTRE

*I am pleased to extend my warmest greetings to everyone celebrating the 10th anniversary season of the Edmonton Chinese Philharmonica.*

*The people of Edmonton have a great treasure in the Edmonton Chinese Philharmonica. For ten years, the orchestra has been entertaining listeners who value the experience of great music performed in a live setting. With its determination to offer the best of traditional Chinese music to its audiences, the ensemble brings recognition and distinction to the city as a centre for culture and the arts.*

*I would like to offer my congratulations to the orchestra for sharing their talent with others, and for their commitment to preserving and promoting Chinese culture in Canada. I am certain that this milestone will provide a wonderful opportunity to reflect upon your many achievements while looking to a future of continued musical excellence and artistic growth.*

*Please accept my best wishes for a memorable celebration and continued success in the years to come.*



The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.

OTTAWA  
2011

## 加拿大總理的賀詞





Premier of Alberta

Office of the Premier  
Legislature Building  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 2B6  
Telephone 780 427 2251  
Fax 780 427 1349

## 阿伯達省省長的賀詞

### Message from Honourable Alison M. Redford, QC Premier of Alberta

*On behalf of the Government of Alberta, it is my distinct pleasure to extend my congratulations and best wishes to the Edmonton Chinese Philharmonica on its tenth anniversary.*

*An orchestra teaches us that the most beautiful harmony comes from a true variety of instruments, and from a delicate balance of diverging notes. For ten years, the Edmonton Chinese Philharmonica has added its own beautiful voice to Alberta's cultural soundscape, enriching our land and our people, and helping Alberta's voice to resound in the world.*

*Special thanks to the organizers of tonight's special anniversary concert, "The Music Carries On", and to the musicians and their families for giving all Albertans the glorious gift of classical and modern Chinese instrumental music.*

*Happy anniversary and many happy returns!*

Alison M. Redford, QC

October 22, 2011

# Message From Alberta Minister of Culture



ALBERTA  
CULTURE AND COMMUNITY SPIRIT

Office of the Minister  
MLA, Calgary-North West

## 阿伯達省文化部長的賀詞

### Message from the Honourable Lindsay Blakett Minister of Culture and Community Spirit

On behalf of the Government of Alberta, it is my pleasure to wish a Happy 10th Anniversary to the Edmonton Chinese Philharmonica, and welcome everyone to this evening's special performance, *The Music Carries On*.

Alberta artists - men, women and youth across this province - are a diverse group, coming from all parts of the world with varied beliefs and inspirations. To me, this social, cultural and creative diversity is what helps make our province strong. For 10 years, the Edmonton Chinese Philharmonica has promoted not only Chinese culture through music and performance, but Alberta's unique creative community as a whole.

My special thanks must go to everyone involved with the orchestra over the last decade, as well as to the volunteers and organizers of this anniversary celebration. I join in the chorus of voices wishing you continued success as you mark this milestone. May you all continue to celebrate and promote Chinese culture and Alberta's diversity through your passion for the arts.

Best wishes and congratulations!

Lindsay Blakett  
Minister of Culture and Community Spirit  
MLA, Calgary-North West





# Message From City Mayor Stephen Mandel



## Message from His Worship Mayor Stephen Mandel

### 愛民頓市市長的賀詞



On behalf of City Council and the people of Edmonton, Alberta's Capital City, I extend a warm welcome to everyone attending the Edmonton Chinese Philharmonica's 10<sup>th</sup> anniversary concert *The Music Carries On*.

Featuring classical and modern Chinese orchestral music, this concert will certainly be enjoyable to music lovers across the entire city.

Over the course of the past ten years, the Edmonton Chinese Philharmonica has delighted audiences with superb performances and has strengthened the bonds of friendship between our Chinese community and the city as a whole.

Thank you to the organizers, volunteers and performers who gave their time and energy to make this event possible. Your efforts enrich our reputation as a vibrant, active and cultured city and ensures Edmonton is a place where artists are proud to call home.

Best wishes for an enjoyable and memorable performance!

Yours truly,

A handwritten signature in cursive script that reads 'Stephen Mandel'.

Stephen Mandel  
Mayor

## Forward by President/Music Director of ECP 團長的話

### 前言 - 愛城民樂十載情

愛城民樂團成立已十年，雖然不是很長的時間，樂團規模亦不是很大，樂團能夠維繫了十年，這是各團員對中國音樂的熱誠努力不斷的成果。這十年內最大的穫益是集合了一群音樂愛好者，我們一起演奏音樂，同時亦能享受音樂帶來的樂趣，亦希望透過音樂為加國多元文化社會獻一分力，也讓在這裏長大的青年一代有機會接觸華夏音樂文化，將中國音樂延續推廣。

音樂除了是文化活動之外，亦能將人的距離拉近，去年我們樂團舉辦了“愛民頓中樂節”，邀請了各地中樂團聚集於愛城，雖然相距千里，但是我們仍有機會聚首一堂，同台合作演出；音樂能讓我們透過同一目標而凝聚一起。我們各團員對中樂的熱誠及努力不懈地推廣中國民族音樂，使中國民族音樂能夠融匯於加拿大多元文化中，希望能達到“愛城民樂遍加國”。

“呂律傳音十載情”音樂會，由策劃到演出，歷時十二個月，在選曲、排練、樂器編配、演奏效果方面都遇上不少困難，幸好所有團員能上下一心，配以無限的忍耐和合作，終於能夠把問題逐一解決，我們樂團把這十年努力的成果與大家分享，雖然表現未必十全十美，很希望大家給我們鼓勵及支持。

借此機會，向所有客席表演嘉賓、參演的團員、所有台前幕後的義務工作人員及贊助單位表示衷心的感謝，更感謝今天晚上每一位觀眾，多謝你的的來臨、支持及鼓勵，使這次音樂會才能成功，祝大家有一個愉快晚上！

團長/音樂總監 黃耀庭

### Edmonton Chinese Philharmonica – 10<sup>th</sup> Anniversary

This is our orchestra's 10<sup>th</sup> anniversary. It is not a very long time in the history of an orchestra, but for members it has been a long journey to where we are today. I am glad to see the orchestra growing steadily. ECP is not a big orchestra but with a group of music enthusiasts diligently promoting Chinese music through performing to the Canadian multicultural community. We are very enjoying playing music together. We wish to introduce Chinese culture to the youth and let them to carry on this musical tradition from generation to generation.

Music pulls people closer together. Last year, we had organized a concert of “2010 Edmonton Chinese Music Festival”. We invited 5 Chinese orchestras from different places to join the concert. They are separated by a thousand mile ocean; we can have the opportunity to join together and co-operate to perform on the same stage. It is an exciting event in promoting Chinese music in Canada. Our orchestra members are musical enthusiasts both professional and amateurs. Their efforts in promoting Chinese music in Canada over the past 10 years are commendable.

“The Music Carries On” it takes almost a year to prepare tonight concert. We have difficulties in selection of songs, musical instruments allocation, effect of performance and practice etc. With our member's great patience and co-operation, ultimately all the difficulties have been solved. We wish everyone will give us support and encouragement in our 10<sup>th</sup> anniversary concert. We will perform our utmost on the stage tonight.

I would like to express my appreciation to our guest performers and also thanks to all ECP members, volunteers, sponsor and audience for their support and contribution. This would not be a successful concert without your participation. I wish everyone an enjoyable evening.



Jason Wong, ECP Music Director

愛城民樂團音樂總監 黃耀庭



### 黃耀庭 音樂總監、指揮

出生於香港，自中學期間學習小提琴與二胡、一九七七年跟隨香港音樂導師黎志滿、劉達峰先生學習大提琴與二胡，及後主修大提琴，師承陶夢旦先生，並活躍參與香港中樂界演奏，自一九八零即成為「香港青年中樂團」及一九八一年成為「香港愛樂民樂團」的團員，擔任低音聲部 – 革胡演奏員，並曾隨團前往澳門、新加坡、台灣及美國(邁亞美市)演出，並參與「香港愛樂民樂團」灌錄中樂鐳射唱片。

一九九零年與吳朝勝、陳一平及黎小明創辦「香港青少年國樂團」，並擔任內務副團長一職。一九九二年移居加拿大愛民頓市，於二零零一年協助成立「愛城民樂團」，現任「民樂團」音樂總監、指揮。期間活躍參與、策劃及指揮多場大型及社區音樂會：計有二零零二年「絃音管韻滙愛城」音樂會、二零零四年「山青水秀樂逍遙」音樂會、二零零六年「豐收鑼鼓」音樂會、二零零七年「英苗樂韻播萬千」音樂會、二零零七年八月「馬蘭情歌」音樂會、二零零八年一月「愛城文藝大滙演」音樂會、二零零八年十月「嶺南嶺北絲竹緣」音樂會。此外，於二零零八年九月底率領「愛城民樂團」多位團員前往香港參與「香港國際中樂節」之演出及交流活動。二零零九年十月的「管弦箏輝耀愛城」音樂會。及於二零一零年五月策劃「愛民頓中樂節」之「美樂交融聚愛城」音樂會，並指揮由香港梁省德學校中樂團、台灣小巨人絲竹樂團、Pentatonics-庇詩中樂團 – 溫哥華、多倫多中樂團、多倫多黃河樂團及愛城民樂團等組成八十多人之聯合中樂團。

**Jason Wong Music Director, Conductor** Born in Hong Kong, learned violin, cello and erhu when attending Secondary School. In 1977, Jason learned cello and erhu under Mr. Lai Chi Mun and Mr. Lau Tak Fung. Later on, he majored in cello under the teaching of cello teacher Mr. M. T. Tao of the Hong Kong Music Office. Jason was active and participated in many Hong Kong Chinese Orchestra. He became a member and GeHu( Cello) player of the "Hong Kong Youth Chinese Orchestra"(1980) and "Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra"(1981).

He toured Macau, Singapore, Taiwan and U.S.A (Miami city) with the Orchestra. He participated in the laser disks production for the "Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra". In 1990, he formed the Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra" with Mr. Ng Chiu Shing, Mr. Chan Yat Ping and Mr. Lai Siu Ming. He became the first Vice President for the Internal Affairs of the newly formed Orchestra and worked hard in promoting Chinese music to the youth.

He immigrated to Edmonton, Canada in 1992 and he is currently the Music Director and Conductor of the Edmonton Chinese Philharmonica. He participated in many concerts such as: "Chinese Music Concert "– 2002,"A night of Orchestral Chinese Music"- 2004, "Harvest Gongs and Drum"- 2006,"Our Young Musicians"- 2007," Taiwan Melody "- Aug 2007,"Edmonton Arts/ Dance & Music" – Jan 2008 and "North Meets South" – Oct 2008. In Sep 2008, he and the orchestra were invited to participate in "Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras", and "The Brilliance of Guzheng"concert – Oct 2009. Jason and Edmonton Chinese Philharmonica organized the "Edmonton Chinese Music Festival" concert of "Bonne Musique" Edmonton May 2010. He was one of conductors for the joined orchestra of 80 members with Hong Kong Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra, Little Giant Chinese Chamber Orchestra -Taiwan, Pentatonics – B.C. Chinese Orchestra -Vancouver, Toronto Chinese Orchestra, The Yellow River Ensemble - Toronto and Edmonton Chinese Philharmonica. ■

## Conductor—Tommy Lim 林聯華 指揮

**林聯華 - 指揮**

出生於馬來西亞，自小喜愛音樂、藝術。中學期間成為民族舞蹈組的活躍份子。畢業後被推薦為學校中學團指揮。一九九七年加入“美里華藝音樂社”為成員，並參加了音樂培訓營，擔任營內演奏會指揮。二千年再次參加培訓營深造，獲得新加坡著名指揮家鄭朝吉指導，指揮技法得到提升。

二零零三年移居加拿大，零五年加入“愛城民樂團”為敲擊組員，參演各音樂會，包括二零零七年“英苗樂韻播萬千”、零八年“嶺南嶺北絲竹緣”及二零一零年“愛民頓中樂節 - 美樂交融聚愛城”。並且在零六年“豐收鑼鼓”及零九年“管弦箏輝耀愛城”音樂會、各中秋及農曆新年演奏會中擔任指揮。

**Tommy Lim - Conductor**

Born in Malaysia, Tommy loved music and art at a young age. He was an active member in the high school cultural dance club. After he graduated from high school, he was recommended to be the conductor of the school Chinese orchestra. In 1997, Tommy joined the “Miri Hua Yi Association”. He participated in numerous Chinese music camps, and learned from the Singapore conductor Mr. Tay Tiaw-Kit.

Tommy immigrated to Canada in 2003. He joined the Edmonton Chinese Philharmonica as a percussionist in 2005. He performed in various concerts, including “Our Young Musicians” in 2007, “North Meets South” in 2008 and “Edmonton Chinese Music Festival” in 2010. He conducted in “Harvest Drum & Gong” in 2006 and “The Brilliance of Guzheng” in 2009 and also other performances in Chinese New Year and Middle Autumn Festival celebration. ■



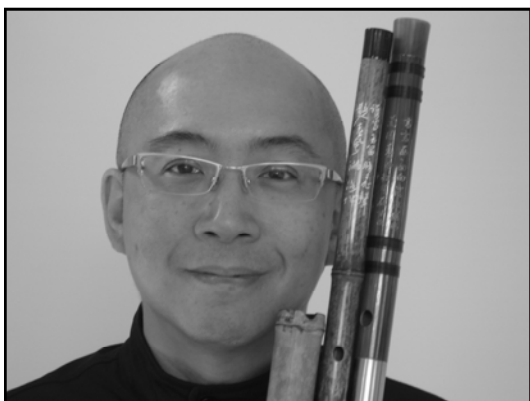


## Soloist 獨奏表演者

**程致毅** 出生於香港。一九七八年就讀理工學院，對民族音樂產生濃厚興趣，自學笛子、洞簫，並與同學組成小樂隊，經常在院內民娛活動中演出助興。畢業後投林斯昆門下，習笛三年；又喜愛敲擊樂，曾受何文川及龍向榮指點，獲益良多。活躍於香港業餘中樂團體，參予各類型演出，演奏笛子、洞簫、喉管、低音管及敲擊等多樣樂器。

一九八六年移民加拿大，二零零一年五月協助成立亞省中樂團，二零零一年九月成立愛城民樂團。現為愛城民樂團吹管組演奏員。

Alan Ching started to learn Dizi and Shao when he was an undergrad in Hong Kong in 1978. Right away, he figured he wanted to be serious about them. He entered the Hong Kong Music Office to study Dizi for three years. He participated in numerous Chinese orchestras and became heavily involved in Chinese music. He also studied Chinese percussion. He has performed several kinds of Chinese wind and percussion instruments in many concerts.



Alan came to Canada in 1986. He re-discovered his interest in Chinese music in 2000. He assisted in the founding of Alberta Chinese Orchestra in May 2000. He founded the Edmonton Chinese Philharmonica in September 2000. Presently, he is an active member of the Edmonton Chinese Philharmonica.

**張兵** 自幼學習胡琴和喜愛中國民樂及京戲。歷經求訪明師及多年舞台實踐，注重多種弦樂（二胡，京胡，板胡和高胡）技術的熟練掌握。來加後獲得碩士學位並曾參加過艾城多個民樂團體，一直活躍在中加民樂和戲曲演出活動中。他的二胡學生們成功的在各級考試中（從一級到九級，中央音樂學院海外民族器樂考級），獲得優良成級。



**Bing Zhang** Come from Hubei China, Mr Bing Zhang loves Chinese music, opera and Chinese string instruments (Erhu, Jinghu, Banhu and Gaohu). He has started to learn Jinghu and Erhu from masters since childhood. He actively joins Chinese traditional music associations and societies and played Chinese music at the First night, Heritage festival, and Chinese community activities in Edmonton, Calgary and Vancouver as well as China. His students received A and B from Erhu Examination (Chinese Centre Music University Overseas Examination)

## Soloist 獨奏表演者

**蔡秀玲** 六歲學習電子琴，十五歲就讀汕尾師範藝術學校，后保送惠州大學音樂系。1997年獲得廣東第五屆文藝匯演器樂一等獎，2009年獲得第一屆國際古箏大賽“園丁獎”。執教古箏十年，所教學生多次獲獎，2009年一學生獲得第一屆國際古箏大賽青少年組銅獎。2011年7月一學生獲得第二屆國際古箏大賽國際組銅獎。

現為愛城民樂團古箏演奏員，也是“知音古箏社協會”會長。



**Gina Cai** started learning organ/keyboard at the age of six. She began her music studies at Shan Mei Normal University when she was 15 years old. Later, she was accepted to the Music Department of Hui Zhou University. In 1997, she won the “Championship” in performance of musical instrument of 5<sup>th</sup> – Guangdong Music and Arts Festival. She also won the 1<sup>st</sup> – International Guzheng competition in 2009. Gina has been teaching Guzheng for ten years. Most of students have received numerous awards in “International Guzheng Competition”. Gina is Guzheng player in Edmonton Chinese Philharmonic. She is currently the President of “Music Lovers Guzheng Society”.



**齊孝軒** 於高中時開始學習各種中國管樂器。曾參與師大國樂團新馬巡迴及臺大國樂團1995年大陸巡迴演出，曾擔任建國中學國樂團、臺灣大學國樂團及臺北市立國樂團附設青年國樂團團員。

**Bert Chi** started his musical career 20 years ago when he was playing dizi for student orchestra at Chien-kuo Senior High School in Taipei city, R.O.C. Over the years, he learned to master every single type of woodwind instrument used in Chinese orchestra. As a member of National Taiwan University Chinese Orchestra, he performed in several major cities in China including Beijing and Shanghai.



## Soloist 獨奏表演者

**邵建平** 中國音樂家協會電子音樂學會 (EMAC) 會員 上海音樂家協會會員

曾任南京藝術學院音樂考級評委、南京藝術學院教師、復旦大學上海視覺藝術學院教師。2005—2006年參與全國七所藝術院校樂理及視唱練耳試題庫建設工作。2010年加入埃德蒙頓民樂團 (ECPA)。

出生於六朝古都江蘇南京，8歲開始學習琵琶，12歲考入南京藝術學院音樂學院，2002年獲中國樂器演奏學士學位，先後師從啟蒙老師吳豔、南京藝術學院黃光林教授、武漢歌舞劇院國家一級演員陳鈞及中國音樂學院楊靖教授。後師從南京藝術學院作曲家、博導莊曜教授，于2005年獲音樂學碩士學位。 擅長琵琶、中阮、大阮等民族彈撥樂器及鋼琴演奏。



**Jianping Shao** Member of Electroacoustic Music Association of China (EMAC);

Member of Shanghai musicians' Association; Judge of Music Level Test at Nanjing Arts Institute;

Teacher of Nanjing Arts Institute and Shanghai Institute of Visual Arts, Fudan University;

Involved in the part of the compilation of the Music Theory Item Bank as the achievement of academic communication among seven comprehensive arts institutes, China. 2005-2006

Member of Edmonton Chinese Philharmonica Association (ECPA) 2010

Jianping was born in Nanjing, Jiangsu, the six dynasties ancient capital in China. She began learning Pipa when she was eight-years-old. She was admitted to

Nanjing Arts Institute while 12-years-old. She got the bachelor's degree by performing the Chinese traditional instruments in 2002. Many famous Pipa performers such as Yan Wu, Professor Guanglin Huang (Nanjing Arts Institute), Jun Chen (Wuhan Opera and Dance Drama Company, State First-Class Performer), and Professor Jing Yang (China Conservatory of Music) had been her teachers.

She studied under Professor Yao Zhuang (Composer, Tutor of a Ph.D. student at Nanjing Arts Institute) and took her Master of Music Degree in 2005. She is good at some Chinese traditional Instruments, such as Pipa, Zhongruan and Daruan, and Piano.

**程義濬** 十六歲。三歲參加山葉音樂課程，學習鍵盤與音樂基礎。六歲加入鈴木弦樂課程，跟隨Adele Bosse-Morgan及Julie Amundsen修大提琴，曾參加零四至一一年度基雲尼斯音樂節，獲得優異成績。零五年加入愛城民樂團，零七年加入愛民頓青年管弦樂團，現為該兩個樂團的大提琴演奏員。



**Joshua** is 16. He started the Yamaha Music Program at the age of 3, learning keyboard. He joined the Suzuki String Program at 6 and studied Cello under Adele Bosse-Morgan and Julie Amundsen. Joshua participated in Kiwanis Festivals from 2004 to 2011 and received numerous awards. He joined the Edmonton Chinese Philharmonica in 2005 and the Edmonton Youth Orchestra in 2007. He now plays cello in these two orchestras.

## Soloist 獨奏表演者

**劉南燕** 一九九一年八月由愛民頓出生，從小就對音樂有興趣。十一歲時，隨著爸爸的鼓勵，就在二胡演奏家張兵老師的指導下開始學二胡。她和妹妹蕙珊曾在許多學校，教會，還有愛城中英雙語教育協會和孔子學院的節目演奏。自從二零零五年加入了愛城民樂團後，她不只在民樂團所主辦的音樂會參加表演，還有代表愛城民樂團參加小組演奏和獨奏。她二零一零年的十一月考到中央音樂學院的第九級；最近開始讀大學第三年，也有在僑德小學教二胡。

**Nanyen Lau** was born in Edmonton in 1991, and introduced to music at a young age. At age 11, with the encouragement of her father, she started learning the Erhu under the instruction of renowned Erhu master Zhang Bing. Since then, she has performed alongside her younger sister and partner Huisun in Erhu duets for many various school and church events, as well as special events for the Edmonton Chinese Bilingual Education Association and Confucius Institute. Nanyen joined the Edmonton Chinese Philharmonica Orchestra in 2005 and has since participated in every concert, as well as performing as a soloist and in small ensembles representing the orchestra. In November of 2010, she took the Level 9 Erhu exam set by the Central Conservatory of Music in China, and passed with Honours. Nanyen is currently in her third year at the University of Alberta, and is also an instructor for the Kildare Elementary School Erhu Program.



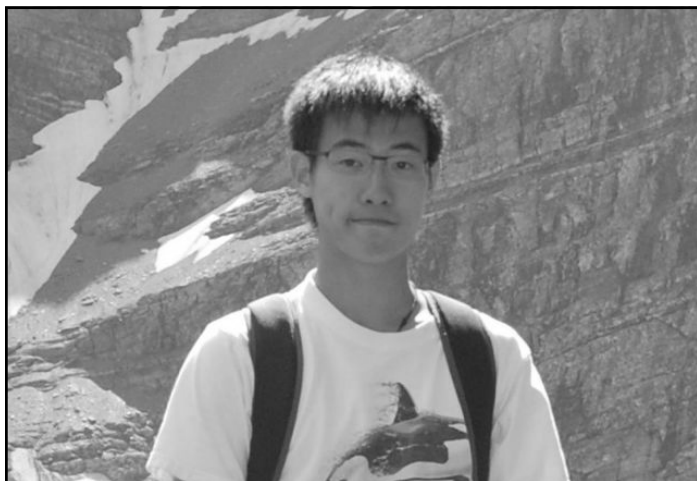
**倪峰** 出生於愛民頓，今年十八歲。天父賜給他很好的音樂恩賜，自小喜愛音樂。十歲開始跟隨愛城民樂團團長程致毅學習中國敲擊樂，後隨著著名敲擊樂家江耿華鑽研中國鼓樂。現跟隨亞省大學敲擊樂教授Dr. John McCormick的指導下學習西洋敲擊樂；現為亞省學院敲擊樂合奏團團員。倪峰自二零零五年加入愛城民樂團至今，每年均參與樂團的演出，現時為民樂團首席敲擊。



**Joseph Adams** was born in Edmonton. He is 18 years old, gifted in music by God's grace and has loved music since at an early age. Under the direction of Alan Ching, President of the Edmonton Chinese Philharmonica, Joseph started learning Chinese percussion at the age of 10. Afterwards, he studied Chinese drum with the renowned percussionist Kevin Kong. For the past 7 years, he has been a student of Dr. John McCormick, Professor of Western Percussion at the University of Alberta. Joseph is also currently a member of the Alberta College Percussion Ensemble. He first joined the Edmonton Chinese Philharmonica in 2005. Presently, he is the principal percussionist of the orchestra.

## Soloist 獨奏表演者

**梁肇庭** 二零零二年跟隨香港音樂老師許榮廣學習揚琴，二零零三年參加由吳朝勝老師擔任指揮的喇沙小學中樂團，二零零五年加入香港兒童中樂團。於二零零四至零六年間，曾多次參加學校音樂節比賽，獲得優異成績。零六年間，與家人移居愛民頓，跟隨張文競老師深造揚琴，同年加入愛城民樂團。在愛城就讀其間，每年都加入學校樂隊演奏敲擊樂；並於零九年，考取北京中央音樂學員考試級，獲揚琴八級。



**Christopher Leung** has been learning Yangqin since 2002, and his first teacher is Mr. Hui Wing Kong in Hong Kong. In the following year, he became a member of the La Salle Primary School Chinese Orchestra, conducted by Mr. Ng Chiu Shing. In 2005, he was admitted to the Hong Kong Youth Chinese Orchestra. From 2004 to 2006, Christopher has participated in the Hong Kong School Music Festival and received a few titles in the Chinese Orchestra and small

group categories. He moved to Edmonton with his family in 2006 where he continues to study Yangqin under the direction of Ms. Zhang Wen Jin. He has been actively involved with the Edmonton Chinese Philharmonic and the school band playing percussion since 2006. Christopher was certified by the Beijing Central Conservatory of Music for Level 8 in Yangqin in 2009.



**劉西星** 十七歲，現在就讀於亞省大學工程系。他學習二胡至今已六年；師從於愛城二胡老師馬見，兩年前，他亦學習另一種拉弦樂器“板胡”。現在，劉西星已經對二胡、板胡之演奏技巧熟練自如。現為愛城民樂團板胡、二胡演奏員。

**Sam Liu** is 17 years old; he currently studies engineering at the University of Alberta. Under the teachings of MaJian, Sam Liu has been learning the Chinese violin (Erhu) for six years. Just two years ago, Sam also picked up another Chinese instrument called the Banhu. Over the two years Sam has shown rapid improvement on his new instrument and is now able to perform on stage. He is the Banhu/Erhu player in the Edmonton Chinese Philharmonic.



# Concert Programme 節目表

## 2011 "The Music Carries On" – 10<sup>th</sup> Anniversary Concert

Conductor: Jason Wong Tommy Lim

Master of Ceremony: Wilma Ho

1. **Orchestra: Harvest Gongs and Drums** — Paigu: Joseph Adams  
Composed by: Peng Xin-wen & Cai Wei-Chuan      Conductor: Tommy Lim
  2. **Banhu Concerto: Guess What Flower it is** — Banhu: Sam Liu  
North West Folk Song Arranged by: Liu Ming-yuan      Conductor: Tommy Lim
  3. **Guzheng & Piano: The Legend of Lady Yang** — Guzheng: Gina Cai, Piano: Marlena Muskens  
Arranged by: Zhou Yuguo
  4. **Percussion Ensemble: The Tiger Grinding his Teeth**      Composed by: An Zhi-shun  
Performed by: Joseph Adam, Jenny Adams, Denny Chan, Christopher Leung, Andrew Locke, Chloe Ching
  5. **Erhu Solo: Yangchaw Melodies** — Erhu: Lau Nan-Yen      Arranged by: Xu Chian-yao  
Small Ensemble Accompaniment
  6. **Cello Concerto: Red Lilies Crimson and Bright** — Cello: Joshua Ching  
Northern Shanxi Folk Song, Arranged by : Ng Chiu Shing      Conductor: Tommy Lim
  7. **Yangqin Concerto: The General's March, Sichuan province** — Yangqin: Christopher Leung  
Ancient Tune, Arranged by: Ng Chiu Shing      Conductor: Tommy Lim
- 15 minutes Intermission**
8. **Ensemble : Thirty Mile Pu Village**      Northern Shanxi Folk Song, Arranged by: Liu Wen Jin
  9. **Suona Solo: Harvest Year** — Suona: Bert Chi      Composed by: Hou Lu Ping  
Small Ensemble Accompaniment
  10. **Dizi Solo: Spring Arrives at Xiang Jiang River** — Dizi: Alan Ching      Composed by: Ning Bao-sheng  
Small Ensemble Accompaniment
  11. **Zhonghu Solo: Walking with the Camel** — Zhonghu: Zhang Bing      Arranged by: Zeng Xun  
Small Ensemble Accompaniment
  12. **Pipa Concerto: Dance of Yi People** — Pipa: Shao Jian Ping      Composed by: Wang Wei-yen,  
Arranged by: Cheng Zhi-sun      Conductor: Jason Wong
  13. **Guzheng Concerto: Fighting the Typhoon** — Guzheng: Gina Cai  
Composed by: Wang Chien-yuen, Arranged by: Lo Leung-fai      Conductor: Jason Wong
  14. **Orchestra: A. Martial Arts**      Composed by: He Bin  
**B. The Golden Snake Leaping**      Composed by: Nip Yi, Arranged by: Gu Quan-ren  
Conductor: Jason Wong

(End of program)

# Concert Programme 節目表

## 2011 “呂律傳音十載情”十週年音樂會

指揮：黃耀庭 林聯華

司儀：何薇

- 一、 合奏：豐收鑼鼓（排鼓：倪峰） 彭修文，蔡惠泉曲 指揮：林聯華
- 二、 板胡協奏：對花（板胡：劉西星） 西北民歌，劉明源編曲 指揮：林聯華
- 三、 古箏、鋼琴二重奏：雲裳訴（古箏：蔡秀玲，鋼琴：Marlena Muskens）周煜國編曲
- 四、 鼓樂合奏：老虎磨牙 安志順曲  
Joseph Adam, Jenny Adams, Denny Chan, Christopher Leung, Andrew Locke, Chloe Ching
- 五、 二胡獨奏：揚州小調（二胡：劉南燕 小組伴奏） 朱昌耀編曲
- 六、 大提琴協奏：山丹丹花開紅艷艷（大提琴：程義濬） 陝北民歌，吳朝勝編曲 指揮：林聯華
- 七、 揚琴協奏：四川將軍令（揚琴：梁肇庭） 古曲，吳朝勝編曲 指揮：林聯華

### 休息十五分鐘

- 八、 小合奏：三十里鋪（小組合奏） 陝北民歌，劉文金編曲
- 九、 嗩吶獨奏：又是一個豐收年（嗩吶：齊孝軒 小組伴奏） 候魯平曲
- 十、 笛子獨奏：春到湘江（笛子：程致毅 小組伴奏） 寧保生曲
- 十一、 中胡獨奏：拉駱駝（中胡：張兵 小組伴奏） 曾尋編曲
- 十二、 琵琶協奏：彝族舞曲（琵琶：邵建平） 王惠然曲，鄭思森編曲 指揮：黃耀庭
- 十三、 古箏協奏：戰颱風（古箏：蔡秀玲） 王昌元曲，盧亮輝編曲 指揮：黃耀庭
- 十四、 合奏： A. 武術 何彬曲  
B. 金蛇狂舞 聶耳曲，顧冠仁編曲 指揮：黃耀庭

(節目完)

## Music Notes 樂曲簡介

1. **豐收鑼鼓** (彭修文、蔡惠泉曲) 彭修文、蔡惠泉於1972年創作此曲。樂曲借鑒我國民間吹打音樂的鼓點和旋法加以變化發展。樂曲由四個部份組成：第一部份,以浙江吹打中音色豐富的十面鑼為主奏樂器。第二部份以輕快的節奏表現了人們內心的喜悅。第三部份展現出優美如畫的田園景色。第四部份渲染歡慶豐收的宏偉場面。樂曲在快速強烈的全奏中結速。

2. **板胡協奏：對花** (西北民歌 劉明源編曲) "對花"是我國北方廣泛流行的一種傳統小調。歌唱者以互相問答，對猜花名的方式比賽智能，傳授知識，娛樂嬉遊。歌曲採用分節歌形式，十二段詞，每段唱一個月，問、答各一句，不斷交疊，句幅漸緊，更替漸密，越唱越熱烈。現改編為板胡獨奏，加上各種特別的技巧和裝飾音，使樂曲別具特色。

3. **霓裳訴** (周煜國編曲) 樂曲以名詩『長恨歌』為素材創作而成，曲名取自詩句"云想衣裳花想容"，描寫了楊貴妃與唐玄宗之間流傳百世的愛情故事,形象地描述了(安史之亂)馬嵬坡前,唐玄宗與楊貴妃之間的千般痛苦與萬般悔恨。全曲分四個段落"歌頌愛情" "兵亂事發" "魂斷馬嵬坡" "刻骨思念"。『霓裳羽衣曲』到玄宗回京,曲調運用了陝西音調中的"碗碗腔",淒婉哀怨,樂曲生動地描繪了兩人戲劇性的悲劇愛情故事,聽來催人淚下。

4. **鼓樂合奏：老虎磨牙** (安志順曲) 取材自陝西渭北民間鼓樂，通過“虎嘯山林、虎步生風、虎視眈眈、虎磨銳牙”等四個樂段，表現猛虎下山的雄風。

5. **揚州小調** (朱昌耀編曲) 揚州清曲又稱揚州小曲、揚州小調。"茉莉花"最早屬於揚州的秧歌小調。後經揚州清曲歷代藝人的不斷加工，衍變成揚州清曲的曲牌名"鮮花調"。這首膾炙人口的揚州小調，隨著揚州在當時的影響而傳頌中國，且影響了其他許多地方的戲曲和曲藝。150年前，

揚州作為當時中國的經濟文化中心和世界著名都市，其孕育出的"茉莉花"在當時可謂是家傳戶曉。經十年後，普契尼創作"圖蘭朵"時，選用這樣一首既能代表東方的韻味又風靡中國的"茉莉"花"作為主題音樂，親托中國人的愛情故事，既自然也屬必然。

6. **山丹丹花開紅艷艷** (陝北民歌 吳朝勝改編) 全曲分四段：(1) 引子：遼闊自由地展開了陝北高原的景色。(2) 慢板：滿山盛開的山丹丹花熱情如火。(3) 快板：千家萬戶歡天喜地迎接遠方的親人，氣氛一片熱鬧。(4) 再現：漫山遍野的紅花，使人心情澎湃，激發出一種難以言喻的讚嘆。

7. **四川將軍令** (古曲 吳朝勝編曲) 四川揚琴，是四川地方曲種之一。這種揚琴演唱形式，據說在清代乾隆嘉慶年間由廣東傳入。『將軍令』又名『大鵬展翅』，是四川揚琴的開場曲，經藝人整理成揚琴獨奏後，再改編成以揚琴領奏的民樂作品。樂曲分下列數段：一、前奏；二、升帳；三、點將；四、出征；五、戰場；六、凱旋。

8. **三十里鋪** (陝西民歌 劉文金改編) 原為陝西省綏德縣一個村莊的名子，本曲就是從當地流傳開來的一首著名同名愛情民歌改編。改編後成為民樂合奏曲，旋律流暢、節奏明快、富有青春活力，成功地成為了一首風格鮮明的民間舞曲。

9. **又是一個豐收年** (候魯平曲) 此曲以嗩吶為主奏，樂曲描繪了農家期待今年大豐收的情景。五穀豐收原就是個農民所殷切期盼，作曲者即以這種心情，運用嗩吶的高亢亮麗的音色，將人們心裡的喜悅淋漓盡致的表現出來。

10. **春到湘江** (寧保生曲) "春到湘江"由寧保生創作於1976年。作者通過樂曲抒發了對湘江從心底發出的讚美之情，樂曲表現了湘江兩岸生機勃發的春色美景和湘江兩岸人民建設家園的火熱幹勁及對家鄉明天激情滿懷的美好憧憬。

## Music Notes 樂曲簡介

**11. 拉駱駝** (曾尋編曲) "拉駱駝" 作于1954年, 由作曲家曾尋根據內蒙古民歌"拉駱駝" 改編而成。全曲分四段。第一段: 深沉的慢板, 描寫一支駱駝隊行進在寧靜的草原上, 牧民們引吭高歌。第二段: 自由的慢板, 展示出大草原遼闊無邊、美麗如畫的景象。第三段: 跳躍的快板, 表現牧人歡鬧、跳躍的情景。第四段: 再現部, 音樂漸慢漸弱, 駱駝隊漸行漸遠, 最後消失在蒼茫的大草原上。

**12. 琵琶協奏: 彝族舞曲** 王惠然曲、鄭思森編曲 這是近代一首極優秀的琵琶獨奏曲, 生動地描繪了雲南彝族歌舞歡會的場面。樂曲開始的散板, 描寫人們逐漸聚攏, 接下來是優美的舞蹈主題。經過一段情歌對唱, 進入熱烈的舞蹈, 將樂曲帶入高潮後, 接著是緩慢而豐美的樂段。最後舞蹈主題重現, 在歌聲音影朦朧隱約中逐漸遠去。今改編用樂隊協奏, 使音色、音量更加豐富, 對位旋律的處理, 也增強了原來琵琶獨奏的表現。

**13. 戰颱風** (王昌元曲, 盧亮輝編曲) 創作於1965年。樂曲描寫上海碼頭工人, 為保衛生命財產, 不惜面對颱風, 頑強博鬥的場面。樂曲分為五段: (一) 熱鬧的碼頭。(二) 颱風襲擊。(三) 博鬥。(四) 雨過天晴。(五) 歡騰的碼頭。古箏的演奏時而柔細婉委, 時而氣勢磅礴, 實在歎為觀止。

**14A. 武術** (何彬曲) "武術" 這首樂曲, 原是為影片"雜技藝術表演" 中的武術場面而寫的。在演奏中要求感情充沛, 節奏鮮明, 特別是打擊樂的演奏要乾脆有力, 以便更好地表現出武術演員的健康有力的勇敢機智的形象。

**14 B. 金蛇狂舞** (聶耳曲, 顧冠仁編曲) 1934年聶耳根據民間樂曲"倒八板" 整理改編, 並親自指揮灌成唱片。樂曲描繪出侍傳統節日裏, 人們興高采烈地調龍舞獅, 共渡佳節的歡樂場面。配以激越的鑼鼓, 更渲染了熱烈歡騰的氣氛。

## Program Notes in English

**1. Harvest Gongs and Drums** (Comp by: Peng Xin-wen & Cai Wei-chuan) The composers wrote the piece in 1972. It weeded through the old local percussion music and to bring forth the new melody which shows the variety and nationality in nature. The music is divided into four sections. The first section mainly dominated by the Zhejiang percussion instrument called "Shi Mian Luo". The second section depicts the joyfulness of people by sprightly rhythm. The third section delineated the fine scenery of countryside. The last section is a great celebration scene concluding by energetic and lively melody.

**2. Guess What Flower it is** (North West Folk Song Arranged by Liu Ming-yuan) This is a traditional melody widely popular in northern China. The song is sung by two persons to quiz each other about the names of flowers. It is a game of knowledge, thinking and entertainment. There are 12 paragraphs, representing 12 months. Each phrase gives a question and an answer. The beats become shorter, faster and tighter until the emotion reaches a climax. The Banhu solo arrangement implements different skills and ornamental notes, to make the music more interesting. Taiwan Melodies (Taiwan Folk Song Composed by So Man-hing)

**3. The Legend of Lady Yang** (Arranged by: Zhou Yuguo) Music to poetry (long hate songs) for material creation, which title is taken from a poem "silk and satin flower dream" depicts Emperor Xuanzong and Yang forming among best love story. All songs divided into four paragraphs of "my song of love", "soldier" and "soul-broken horses ghost" "deeply ingrained thought". (Nichang feather clothing song) to the mysterious memories, used tones of Shaanxi to the tune of "wanwanqiang", sad and mild melancholy, music vividly depicts the tragic love story of two dramatic sounds collection letter tears.

**4. The Tiger Grinding his Teeth** (Composed by An Zhi Shun) this piece uses the traditional Shanxi percussion style and contains four segments - depicting the power of the tiger: (1) The tiger roars (2) the tiger roams (3) the tiger looking and (4) the tiger grinding his teeth.

**5. Yangzhou Melodies** (Arranged by: Xu Chian-yao) This popular minor in Yangzhou, Yangzhou famous national at the time of impact, and influence others in many parts of the Opera and folk art, 150 before the year and Yangzhou China economic cultural centre and world-famous city of, bred by Jasmine was can be very everyone can hum. Decades later, when creation of Puccini's Turandot, selected a song which is representative of Ori-



## Music Notes 樂曲簡介

ental charm and Jasmine swept China as the theme music, sets off the Chinese love story, both natural and is inevitable.

**6. Red Lilies Crimson and Bright** (Northern Shanxi Folk Song, arranged Ng Chiu Shing) the work comprises four sections. (1) The introduction gives a vivid description of the panoramic scenery of the highlands in northern Shanxi. (2) The adagio depicts the highland covered with red lilies in full bloom. (3) The allegro portrays a warm scene in which the people welcome their relatives coming from afar. (4) The recapitulation implies the people's admiration at the wonderful sight of crimson and bright red lilies covering the hills and valley.

**7. General's March from the Sichuan Province** (Ancient Tune Arranged by Ng Chiu-shing) Sichuan Yangqin is a kind of Sichuan opera. It is believed that this type of singing was passed from the Guangdong Province in the Qin Dynasty. This music, also known as "The Peng's Wings"(Peng is a legendary bird.), is the overture of an opera. It was transcribed into a Yangqin solo, and later, a Yangqin concerto. There are 6 movements. 1. Prelude. 2. Setting up the headquarter tent. 3. Appointing the officers. 4. Heading to the front. 5. The battlefield. 6. The triumph.

**8. Village of Thirty Mile Pu** (Composed by Wang Wei Yen, arranged by Ng Chiu Shing) - originally the name of a village in Shanxi Province. The music now uses a well-known folk song of the same name to describe a love story of the area. The music was arranged for the orchestra and it has wonderful melody and rhythm.

**9. Harvest Year** (Comp by: Hou Lu Ping) This song plays mainly by Suona, the music depicts scenes of famers look forward to this year's harvest. Five boss harvests original is what every expectations. Composer is in this mood, beautiful timbre using Suona high. People great joy in his heart to show it.

**10. Spring Arrives at Xiang River** (Comp by: Ning Bao-sheng) Composed in 1976, this dizi solo expresses the composer's love for Xiangjiang, located in Hunan province. As spring arrives, the scenery is filled with beautiful colours. There is much energy as people work happily together in this busy town.

**11. Walking with the Camel** (Arranged by: Zeng Xun) Composed in 1954, by the composer Zeng Xun under Inner Mongolia folk song "Walking with camel" adapted from. Full song in four paragraphs. The first paragraph: a matter of the Adagio, describing a camel force marched along the

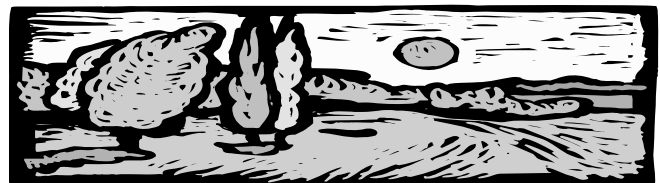
quiet on the Prairie, they sing lustily. Second paragraph: free Adagio, demonstrating the big vast and boundless grassland, picturesque sight. Third paragraph: bouncing Allegro Vivace, Shepherd hilarious scenes, jumping. Fourth paragraph: recapitulation, the music gradually slow fade, camel wearing long and at last went out on the vast Prairie.

**12. Dance of the Yi People** (Comp by: Wang Weiyen, Arranged by: Cheng Zhi-sun) Originally, this is a well written piece of modern pipa solo music. It vividly illustrates the scene of a singing and dancing gathering of the Yi Tribe in the Yun-nan province of south western China. In the introduction, the Yi people gradually gather together. Then comes a dancing theme. Following a love song, the dance becomes more energetic. After the climax, there is a beautiful andante with singing nature. Finally, the dancing theme comes back. Slowly, the echoes of the voices fade away. This arrangement uses an orchestra to intensify and enrich the sound. The dynamic of the orchestra also strengthens the expression of the music.

**13. Fighting the Typhoon** (Comp by: Wang Chien-yuen, Arranged by: Lo Leung-fai) The music was composed in 1965 for Guzheng. It illustrates the harbor workers in Shanghai, fighting with the typhoon, protecting lives and properties. This piece has 5 sections: the crowded harbor, the typhoon strikes, the battle, the storm passes, the triumph. The instrument Guzheng is used to express various emotions and create dramatic musical effects.

**14a. Martial Arts**(Comp by: He Bin) The piece was originally written for a scene of martial arts in a film. The music is characterized by clear cut and energetic rhythm especially by percussion instruments to reflect the strength and bravery of the actors.

**14b. The Golden Snake Dance** (Comp by: Nip Yi, Arranged by: Gu Quan-ren) In 1934, Nie-Er newly arranged the folk song named "Doo Ba Ban" and made it as a record conducting by himself. With the sprightly tempo and the beating of gongs and drums, joyful scene of celebration with dragon and unicorn dancing in traditional festivals are depicted. ■



## List of Performers

## 演出者名單

**List of performers:**

Conductor : Jason Wong, Tommy Lim  
 Dizi : Alan Ching, Ryan Zhang  
 Shoa: Alan Ching  
 Suona : Bert Chi  
 Yangqin : Christopher Leung  
 Pipa : Shao Jian-Ping, Isabella Liu,  
 Denny Chan  
 Zhongruan : Denny Chan, Yang Bo- Hung  
 Daruan : Shao Jian-Ping  
 Guzheng : Gina Cai, Jessica Wu  
 Gaohu : Zhang Bing  
 Banhu : Sam Liu  
 Erhu I : Peter Liaw, Sam Liu, Carlos Yu,  
 Jenny Tin, Li Cheng-Lin  
 Erhu II : Lau Hong-Pun, Lau Nan-Yen,  
 Lau Hui-Sun  
 Patrick Bong, Patrick Lau,  
 Yang Cheng-Jing, Delong Wu  
 Zhonghu : Zhang Bing, Dick Lam  
 Cello : Joshua Ching, Jason Wong  
 Double Bass : John Brine  
 Percussion : Joseph Adams, Jenny Adams,  
 Tommy Lim, Andrew Locke,  
 Chloe Ching  
 Guest Performers: Sharon Zhang (Yangqin),  
 Hubert Hsu (Zhonghu)  
 Charles Wang ( Cello ),  
 Linda Lin ( Zhongruan )

**愛城民樂團演出者名單 :**

指揮 : 黃耀庭、林聯華  
 笛子 : 程致毅, 張家瑋  
 洞簫 : 程致毅  
 嗩吶 : 齊至軒  
 揚琴 : 梁肇庭  
 琵琶 : 邵建平, 雷顏文意,  
 陳志勵  
 中阮 : 陳志勵、楊伯紅  
 大阮 : 邵建平  
 古箏 : 蔡秀玲、吳睿婕  
 高胡 : 張兵  
 板胡 : 劉酉星  
 二胡 I : 廖旭峰、劉酉星、余海川  
 簡月春、李承臨  
 二胡 II : 劉雄彬、劉南燕、  
 劉蕙珊、黃彬僑  
 劉兆顯、楊成景、吳德龍  
 中胡 : 張兵, 林荻  
 大提琴 : 程義濬、黃耀庭  
 倍大提琴 : John Brine  
 敲擊 : 倪峰, 馬秀瓊, 林聯華,  
 駱家俊, 程義彤

客席演出嘉賓 : 張文競(揚琴),  
 徐耀光 (中胡),  
 王英武(大提琴),  
 林樺(中阮)



2010 Edmonton Chinese Music Festival "Bonne Musique" Concert

## Organizing Committee 音樂會籌備委員會

### 10th Anniversary Concert "The Music Carries On" Organizing Committee 籌備委員會

Concert Coordinator :	Jason Wong	籌委主任:	黃耀庭
Stage Manager :	Yin Jei	舞台經理:	殷杰
Stage Assistant :	Ken Tin Liu Zhuang Julian Harry	舞台助理:	田國基 劉壯 Julian Harry
Secretary ;	Patrick Lau	秘書:	劉兆顯
Treasurers :	Denny Chan	財政:	陳志勵
Concert Program Design:	Mang Cheng	場刊設計:	鄭孟孫
Ticket Coordinator :	Harriet Sung Maggie Leung	票務:	沈夢文 梁林鳳儀
Administration Assistants :	Jenny Adams Maggie Leung Vivian Tsang Harriet Sung Liu Zhuang Daisy Zhang	總務:	馬秀瓊 梁林鳳儀 曾梁煒瑛 沈夢文 劉壯 張東霞
Photographers :	Joseph So Davis Leung Hong Jiang	攝影:	蘇煒雄 梁新偉 江泓
Videographer :	Greg Pietraszewski	錄影:	Greg Pietraszewski



**2010-2011 Executive Committee of ECPA 愛城民樂團團務委員會**

**2010 – 2011 Executive Committee of ECPA  
愛城民樂團團務委員會**

President/Music Director	團長/音樂總監	Jason Wong	黃耀庭
Vice President	副團長	Tong Chan	陳海泉
Secretary	秘書	Patrick Lau	劉兆顯
Treasurer	財政	Denny Chan	陳志勵
Internal Affairs	內務	Jenny Adams	馬秀瓊

Orchestra Advisors      樂團顧問:

劉德海老師	Liu De-hai
宋保才老師	Song Bao-cai
吳朝勝老師	Ng Chiu-shing
陳國產老師	Chen Guo-chan
項斯華老師	Xiang Si-hua
吳贛伯老師	Wu Gan-bo

For information: 查詢 [ecpa2001@hotmail.com](mailto:ecpa2001@hotmail.com)  
[www.ecp-canada.com](http://www.ecp-canada.com)

CONGRATULATIONS TO THE  
TENTH ANNIVERSARY CONCERT OF ECP

FROM

**BILL GEE**

INVESTMENT ADVISOR  
RBC DOMINION SECURITIES

2400 OXFORD TOWER  
10235 101 STREET,  
EDMONTON, AB

PHONE: 780 - 493-7750

# Acknowledgement 鳴謝

We acknowledge the dedication from the following organizations and individuals. This concert would not be possible without their contributions 鳴謝下列對音樂會有貢獻之團體和人仕 ( Names not in any order 排名不分先後 ):

Dr. Jacques Despres	
Dr. Patricia Tao	
Dr. Kim Chow-Morris	周金美博士
Little Giant Chinese Chamber Orchestra, Taiwan	台灣小巨人絲竹樂團
Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra	香港青少年國樂團
B.C Chinese Music Association	庇詩中樂協會
Toronto Chinese Orchestra	多倫多中樂團
Yellow River Ensemble, Toronto	多倫多黃河樂團
Pentatonics Music Association	
Ryerson University Chinese Orchestra	
York University Chinese Orchestra	
University of Alberta, Department of Music	亞省大學音樂系
The Cantonese Opera Music Research	粵韻曲藝研究社
Edmonton Taiwanese Association	愛城台灣同鄉會
Music Lovers Guzheng Society	知音古箏社
Physical Therapy Centre	物理治療中心
The Optical Shop Ltd	新城眼鏡
Wesley Holding Ltd	
Delta Land Surveys Ltd	
The 'Songs from a Dream' Concert Crew	夢牽金曲
Buddy Wonton Seafood Restaurant	陳北記海鮮粥粉麵飯店
Mortgage Brokers. Com - Malanie Chow	周謝敏莉
Tix On the Square	
Daily Book and Gifts	利通書局
Wah Sun Chinese Herbs	華生海味
Citizen Travel Ltd	國際旅行社
Wilma Ho	何薇
Sharon Zhang	張文競
Hubert Hsu	徐耀光
Charles Wang	王英武
Linda Lin	林樺
Yin Jei	殷杰
Ken Tin	田國基
Liu Zhuang	劉壯
Julian Hary	
Mang Cheng	鄭孟孫
Harriet Sung	沈夢文
Maggie Leung	梁林鳳儀
Vivian Tsang	曾梁煒瑛
Daisy Zhang	張東霞
Joseph So	蘇煒雄
Davis Leung	梁新偉
Hong Jiang	江泓
Greg Pietrazewski	
Staff of Convocation Hall, U of A	( Names not in any order 排名不分先後 )



# Congratulations 賀詞



UNIVERSITY OF  
**ALBERTA**

**Department of Music**  
Faculty of Arts

3-82 Fine Arts Building  
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2G9

[www.ualberta.ca/music](http://www.ualberta.ca/music)

Tel: 780.492.3263  
Fax: 780.492.9246

*September 3, 2011*

*To Jason Wong and Alan Ching*

*Congratulations on what we are sure will be an exciting and successful concert of the Edmonton Chinese Philharmonica at Convocation Hall. Your work to bring Chinese music to the concert hall and to promote the rich musical heritage of China is commendable. Your leadership and dedication brings joy to those who participate in performances and to your audiences. Best wishes for continued success!*

*With kind regards,*

Two handwritten signatures in black ink. The first signature is 'Jacques Després' and the second is 'Patricia Tao'.

*Dr. Jacques Després and Dr. Patricia Tao*  
Department of Music

## Congratulations 賀詞



September 6, 2011

On behalf of the Pentatonics Music Association, I would like to congratulate your orchestra on its 10th Anniversary Concert! With 10 years of time comes 10 years of growth, Pentatonics has witnessed ECP as a musically established Canadian orchestra filled with dedicated musicians.

In May of 2010, Pentatonics performed with ECP in their "Bonne Musique" Concert where they brought together musicians from all over Canada, Hong Kong and Taiwan. Pentatonics had a memorable experience because of ECP's hard work and dedication in putting together the concert and we believe that ECP's 10th Anniversary Concert will be no exception.

Once again happy 10th anniversary and we look forward to Edmonton Chinese Philharmonica Orchestra's continual success.

Sincerely,



Kenny Chu  
Director, Erhu  
Pentatonics Music Association



[contact@pentatonics.ca](mailto:contact@pentatonics.ca)  
[www.pentatonics.ca](http://www.pentatonics.ca)

## Congratulations 賀詞

### RYERSON UNIVERSITY

On behalf of the Ryerson University Chinese Orchestra, the York University Chinese Orchestra and the Yellow River Ensemble, I would like to congratulate the Edmonton Chinese Philharmonica Association on their grand success on the event of their 10<sup>th</sup> Anniversary Concert. The Edmonton Chinese Philharmonica Association has been a leader in the Canadian Chinese music community, bringing together musicians from Toronto, Vancouver, and Edmonton to represent Canada in the Hong Kong Chinese Orchestra's first ever HKCO International Chinese Orchestra Festival in 2008. This newly combined Canadian Chinese orchestra performed with professional and amateur orchestras from around the world in a series of concerts in venues across Hong Kong. In 2010, the Edmonton Chinese Philharmonica Association once again took the lead in inviting Chinese musicians from Hong Kong, Taiwan, Toronto, and Vancouver to perform together in Canada's first ever Chinese Orchestra Festival, generously hosted by the orchestra in Edmonton. The series of well-received public performances in the Winspear Theatre, at the West Edmonton Mall and for a great number of lucky students in local Edmonton public schools brought a new world of Chinese music to the broader Canadian community. We are most grateful for all that the Edmonton Chinese Philharmonica Association has done in bringing us all together in music. On the historic occasion of your tenth anniversary as an orchestra devoted to sharing your love of Chinese music with audiences both at home in Canada and abroad, we thank the Edmonton Chinese Philharmonica Association, and its hardworking administrative team, for their leadership, passion, and inspiration!

Wishing you many decades of music to follow,



Dr. Kim Chow-Morris  
Associate Professor,  
Founder and Director, Ryerson University Chinese Orchestra  
Founder, York University Chinese Orchestra  
Founder and Director, Yellow River Ensemble

Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
10TH ANNIVERSARY CONCERT  
“THE MUSIC CARRIES ON”  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

愛城民樂團成立十週年誌慶  
“呂律傳音十載情” 音樂會

愛城民樂遍加國  
傳揚國粹歷十年

FROM  
HONG KONG JUVENILE AND YOUTHS  
CHINESE CLASSICAL ORCHESTRA

香港青少年國樂團總監吳朝勝

暨全體團員

敬賀

Congratulations 賀詞

十方雅音 泱泱其德  
百年正聲 樂在其中

CONGRATULATIONS FROM  
LITTLE GIANT CHINESE CHAMBER ORCHESTRA OF TAIWAN

小巨人絲竹樂團敬贈





Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
10TH ANNIVERSARY CONCERT  
THE MUSIC CARRIES ON  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

祝賀  
愛城民樂團成立十週年  
“呂律傳音十載情” 音樂會

演出成功

THE CANTONESE OPERA MUSIC RESEARCH  
粵韻曲藝研究社敬賀

Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
10TH ANNIVERSARY CONCERT  
“THE MUSIC CARRIES ON”  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

愛城民樂團成立十週年  
“呂律傳音十載情” 音樂會

演出成功

庇 詩 中 樂 協 會  
B. C. CHINESE MUSIC ASSOCIATION



# Congratulations 賀詞

**Congratulations**  
**to**  
**Edmonton Chinese Philharmonica**  
**“The Music Carries On” concert**

熱烈祝賀

愛城民樂團

《呂律傳音十載情》

演出成功



[www.TorontoChineseOrchestra.com](http://www.TorontoChineseOrchestra.com)

Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
10TH ANNIVERSARY CONCERT  
THE MUSIC CARRIES ON  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

熱烈祝賀  
愛城民樂團成立十週年  
“呂律傳音十載情” 音樂會

樂韻悠揚  
弘揚國粹

WESLEY HOLDING LTD

贊助商戶 Sponsors



**MORTGAGEBROKERS.COM**  
**房屋住宅貸款**

本公司代理超過30間銀行及金融機構，提供多元化貸款計劃，為你解除疑難，令你夢想成真。



**周謝敏莉**  
**Melanie Chow, AMP**  
房屋按揭貸款專家  
MORTGAGE ASSOCIATE  
(粵語、國語、英語)

電話: 780-242-2688  
傳真: 780-473-2788  
電郵: mchow@mortgagebrokers.com  
網址: mortgagebrokers.com/mchow

辦理小型商業樓宇貸款，手續簡單

- 經驗豐富，提供最佳利率
- 自住物業、投資物業
- 加按轉按、新屋按揭
- 新移民、留學生特例貸款計劃
- 免首期、自僱人仕、無收入證明者、有破產記錄者，一樣可以做業主

**極低3年及5年固定利率**

**極低Home Equity Line of Credit Prime + 0.25%**

Calgary Head Office: 3216-380 Canyon Meadows Drive S.E. Calgary, AB T2J 7C3  
\*利率會因應個別情況而改變  
\*一切審批需符合貸款公司的要求，有若干條款限制。




**陳北記**

**陳北記海鮮粥粉麵飯店**  
**Buddy Wonton Seafood Restaurant**



**祝愛城民樂團演出成功 !**

10415 - 80 AVENUE,  
EDMONTON, ALBERTA  
T6E 1V1  
TEL: (780) 435-8881  
FAX: (780) 988-8094



**DELTA LAND SURVEYS LTD.**  
URBAN • ENGINEERING • SUBDIVISION

- Professional Engineer
- Alberta Land Surveyor
- Canada Lands Surveyor

9809 - 89 Avenue  
Edmonton, AB, Canada T6E 2S3  
**Ph: 780.945.1386**  
Fax: 780.432.1024

*We survey for the service of others.*



祝賀  
愛城民樂團十週年音樂會  
呂律傳音十載情音樂會  
演出成功

**弦音妙韻**

夢牽金曲仝人敬賀

CONGRATULATIONS FROM THE CREW OF  
"SONGS FROM A DREAM"  
TO YOUR SUCCESSFUL  
10TH ANNIVERSARY CONCERT



# 贊助商戶 Sponsors



愛城台灣同鄉會  
EDMONTON TAIWANESE ASSOCIATION

CONGRATULATION  
TO THE  
10TH ANNIVERSARY CONCERT  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA  
"THE MUSIC CARRIES ON"

賀  
愛城民樂團十週年音樂會  
呂律傳音十載情



EDWARD CHAN  
陳志輝主理  
廿年專業經驗

## 新城眼鏡 The Optical Shop Ltd.



北面分店: 13445 - 97 St. Northside Plaza  
(即 Northgate 隔鄰)  
電話: 780-476-8813 傳真: 780-476-8826

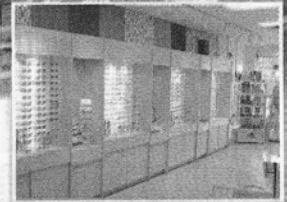
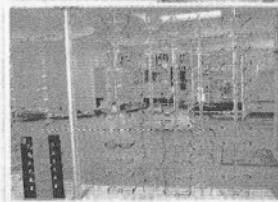
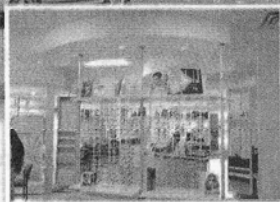
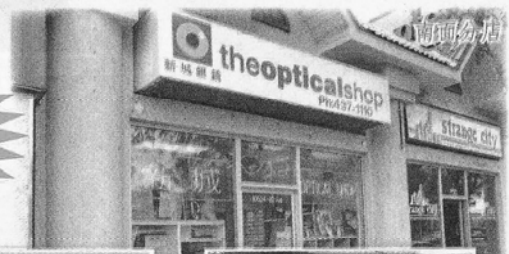
南面分店: 10524 - 82 Avenue  
電話: 780-437-1110 傳真: 780-437-1115

北面分店



請致電  
預約驗眼

南面分店



營業時間: 星期一至星期六 上午十時至下午七時 星期日: 上午十一時至下午五時



## Musical instruments in a Chinese orchestra

### 民樂團中的樂器

#### 吹管樂器

我國吹管樂器起源甚古，相傳在四千年前夏禹時期，就有一種用蘆葦編排而成的吹管樂器叫做「簫」。民國二十年山西萬泉縣荊村發覺出三個新石器時代的「埙」。〈詩經〉中有簫、管、籥、篪、笙等樂器的記載。嗩吶的出現較晚，約在明代始有所記載。至今，在民間婚喪喜慶及民俗節日中，吹管樂器俱是主要樂器。

#### 弦樂器

拉弦樂器是用裝在細竹弓子上的馬尾摩擦琴弦，使之震動發音的一種樂器。我國常見的拉弦樂器包括二胡、高胡、中胡、革胡、倍革胡、板胡、四胡等。

目前，各地方與各劇種所用的胡琴類樂器，不下數十種，它們不僅有優美的音色和鮮明的地方色彩，且有高度的演奏技巧與豐富的表現能力，尤其是二胡，在近幾十年中更有較大的發展，已成為極佳的演奏樂器和重要的樂隊樂器。

#### 彈撥樂器

彈撥樂器是用手指或撥子撥弦，及用琴竹擊弦而發音的樂器總稱。彈撥樂器的歷史悠久，種類和形制繁多，是極富特色的一類絃樂器。常見的彈撥樂器有琵琶、柳琴、三弦、阮、揚琴和古箏。

#### 打擊樂器

中國樂器中，打擊樂器歷史最悠久，且佔有重要的地位。在傳統上，分為鼓、鑼、鈸、板和鐘五類，若依製造材料來分，又可分為金、石、革、木四類。它們的演奏技能和表現力極為豐富，音響具有特色，不僅使樂曲的節奏鮮明強烈，且具有極深刻的感染力和濃厚的民族色彩。

### Musical instruments in a Chinese orchestra

#### Plucked String Instruments

Plucked String Instruments consist of Pipa, Liuqin, Sanxian, Ruan, Yangqin and Guzheng.



Yangqin 揚琴



Ruan 阮



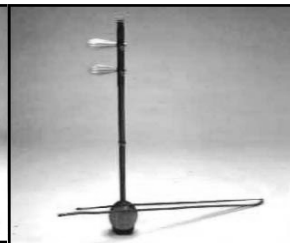
Pipa 琵琶

#### Bowed String Instruments

Bowed String Instruments consist of gaohu, erhu, zhonghu, gehu and bass gehu. Wind instruments are commonly used in operas of different regions. The Erhu has the most important developments in recent years and is now becoming a major solo performing instrument.



Erhu 二胡



Banhu 板胡



Gehu 革胡

## Musical instruments in a Chinese orchestra

### Percussion Instruments

There are four main kinds of percussion instruments, namely metal, stone, leather and wood. They can also be classified according to whether they have definite or indefinite pitch.



Dagu 大鼓



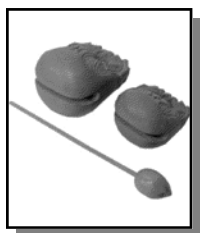
Paigu 排鼓



Xiaogu 小鼓



Bo 鈸



Muyu 木魚



Yunluo 雲鑼



Diyindaluo 低音大鑼



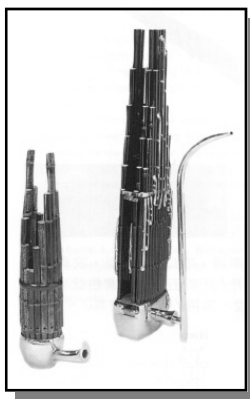
Luo 鑼

### Wind Instruments

Chinese wind instruments originated 4000 years ago. The common wind instruments are Di, Sheng and Suona. They are commonly performed during festivals and gatherings.



Dizi 笛子



Sheng 笙



Suona 嗩吶

Concert photos from the past ten years 過去十年圖集 2001-2011

Oct 12 2002 First Anniversary Concert Guests: Master Liu De-Hai, Song Bao-Cai

2002 「弦音管韻匯愛城」音樂會 嘉賓劉德海先生、宋保才先生 ▼



Third anniversary concert June 13, 2004 2004 「山青水秀樂逍遙」音樂會 ▼



2004.6.13 愛城民樂團 香港梁省德學校中樂團 聯合演出  
『山青水秀樂逍遙』音樂會 吳朝勝先生客席指揮



2006年五月 「豐收鑼鼓」音樂會 2006 Harvest Gong and Drum Concert ▼



Concert photos from the past ten years 過去十年圖集 2001-2011

2007 愛城民樂團成立六周年演奏會 「英苗樂韻播萬千」音樂會  
2007 Edmonton Chinese Philharmonica 6th Anniversary Concert ▼



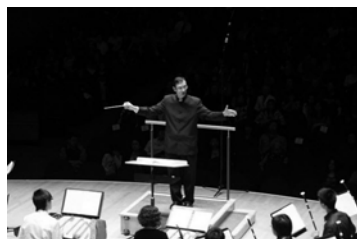
2008年十月 「嶺南嶺北絲竹緣」音樂會 Oct 2008 – “North Meets South” Concert ▼



2009年十月 「管弦箏輝耀愛城」音樂會 Oct 2009 – “The Brilliance of Guzheng” Concert ▼



2010年五月 2010年加拿大愛民頓中樂節-「美樂交融聚愛城」多場音樂會  
May 2010 – 2010 Edmonton Chinese Music Festival “Bonne Musique” Concert ▼



Visit: [www.ecp-canada.com](http://www.ecp-canada.com)  
To see more pictures and descriptions



愛城民樂團十周年

Edmonton Chinese Philharmonica  
10th Anniversary

2001 - 2011

Website: [www.ecp-canada.com](http://www.ecp-canada.com) E-mail : [ecpa2001@hotmail.com](mailto:ecpa2001@hotmail.com)